

[This question paper contains 2 printed pages.]

Your Roll No.....

Sr. No. of Question Paper : 7714

L

Unique Paper Code : 2093100020

Name of the Paper : Exploring the works of a classical Persian Prose
Writers Abul Fazl Behaqi and Nizam ul Mulk Tusi

Name of the Course : B.A. (Hons.) (DSE)

Semester : VIII

Duration : 3 Hours

Maximum Marks : 90

Instructions for Candidates

1. Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.

Note: Unless otherwise required in a question, answers may be written either in Persian or in English or in Hindi or in Urdu; but the same medium should be used throughout the paper.

- 1- Translate any one of the following texts into English or Hindi or Urdu: 25

یکی از متون زیر را به انگلیسی یا هندی یا اردو ترجمه کنید.

(A)

فضل ربیع گفت: از خدای عزوجل و امیر المؤمنین پذیرفتم که وصیت را نگاهدارم و تمام کنم. و هم در آن شب گذشته شد، و رحمة الله علیه، و دیگر روز دفن کردند و ماتم بسزا داشتند. و فضل همچنان جمله لشکر و حاشیت را گفت سوی بغداد باید رفت و برفتند مگر کسانی که میل داشتند به مأمون، یا دزدیده و یا بی‌حشمت آشکارا برفتند سوی مأمون به مرو. و فضل درکشید و به بغداد رفت و به فرمان وی بود کار خلافت و محمد زبیده به نشاط و لهو مشغول. ولی از آن فضل درایستاد تا نام ولایت عهد از مأمون بیفگندند و خطیبان را گفت تا او را زشت گفتند بر ممبر، و شعرا را فرمود تا او را هجا کردند. و آن قصه دراز است و غرض چیز دیگر است. و هر چه فضل را ممکن گشت از قصد و جفا به جای مأمون بکرد و با قضای ایزد عز ذکره نتوانست بر آمد که طاهر ذوالیمینین برفت و علی عیسی ماهان به ری بود، و سرش بریدند و به مرو آوردند. و از آنجا قصد بغداد کردند از دو جانب، طاهر از یک روی و هر ثمه اعین از دیگر روی.

(B)

از خدای عزوجل و امیر المؤمنین پذیرفتم که وصیت را نگاهدارم و تمام کنم. و هم در آن شب گذشته شد، و رحمة الله علیه، و دیگر روز دفن کردند و ماتم بسزا داشتند. و فضل همچنان جمله لشکر و حاشیت را گفت سوی بغداد باید رفت و برفتند مگر کسانی که میل داشتند به مأمون، یا دزدیده و یا بی‌حشمت آشکارا برفتند سوی مأمون به مرو. و فضل درکشید و به بغداد رفت و به فرمان وی بود کار خلافت و محمد زبیده به نشاط و لهو مشغول. ولی از آن فضل درایستاد تا نام ولایت عهد از مأمون بیفگندند و خطیبان را گفت تا او را زشت گفتند بر ممبر، و شعرا را فرمود تا او را هجا

P.T.O.

کردند- و آن قصه دراز است و غرض چیز دیگر است- و هر چه فضل را ممکن گشت از قصد و جفا به جای مأمون بکرد و با قضای ایزد عز ذکرة نتوانست بر آمد که طاهر ذوالیمینین برفت و علی عیسی ماهان به ری بود، و سرش بریدند و به مرو آوردند. و از آنجا قصد بغداد کردند از دو جانب، طاهر از یک روی و هر ثمة اعین از دیگر روی.

2- Explain the following texts in Persian with reference to the context: **20**

یکی از متون زیر را با سیاق و سباق به زبان فارسی شرح کنید.

چنین خواندم در اخبار خلفا که چون هارون رشید امیر المؤمنین از بغداد قصد خراسان کرد- و آن قصه دراز است و در کتب مثبت که قصد چه سبب کرد- چون به طوس رسید سخت نالان شد و بر شرف هلاک شد. فضل ربیع را بخواند- و وزارت او داشت از پس برمک- چون بیامد بر او خالی کرد و گفت: یا فضل! کار من به پایان آمد و مرگ نزدیک است، چنان باید که سپری شوم مرا اینجا دفن کنید و چون از دفن و ماتم فارغ شوید هر چه با من است از خزائن و زرادخانه و دیگر چیزها و غلامان و ستوران بجمعه به مرو فرستی نزدیک پسر مأمون، که محمد را بدان حاجت و ولی عهدی بغداد و تخت خلافت و لسكر و انواع خزائن او دارد. و مردم را که اینجا، لشکریان و خدمتکاران، مخیر کن تا هر کسی که خواهد که نزدیک مأمون رود او را باز نداری. و چون از این فارغ شوی به بغداد شوی نزدیک محمد و وزیر و ناصح وی باشی و آنچه نهادهام میان هر سه فرزندان، نگاهداری.

3- Give a brief account of life and works of Nizam-ul Mulk Tusi. **15**

شرح احوال و آثار نظام الملک طوسی را بیان کنید.

4- What do you know about Abul Fazl Beha'qi as a historian. Enumerate his historical works. **15**

درباره ابوالفضل بیهقی بعنوان تاریخ نویس چه می دانید؟ آثار تاریخی او را معرفی کنید.

(OR)

Write a note on the literary and historical importance of Siyosat Namah

گزارش مختصری درباره ارزش و اهمیت علمی و تاریخی سیاست نامه را بیان کنید.

5- Summarize any two of the following stories. **15**

حکایت های زیر دو را خلاصه بنویسید.

- 1- حکایت امیر عادل و صفاریان
- 2- حکایت بهرام گور و راست روشن
- 3- داستان فضل ربیع با مأمون
- 4- ذکر بردار کردن امیر حسنک وزیر